

## Kaposvár

Kaposvár Somogy megye közel 70 000 lakost számláló székhelye. A Kapos folyó két oldalán, Külső-Somogy és a Zselic találkozásánál fekszik.

A város kulturális életének kezdete a polgárosodás korára tehető. Jelentősége a város fejlődése során végigkísérhető, melyet állandóan gyarapodó gyűjteményei, hagyományos rendezvényei, kulturális és képzőművészeti kiállítóhelyei bizonyítanak.

Kaposvár idegenforgalmi vonzerői közül kiemelkedők kulturális értékei. A Róma-hegyen található, a város híres szülötte, Rippl-Rónai József festőművész emlékmúzeumnak berendezett villája mellett, a palettát színesítik a magángyűjtemények és magán kiállítóhelyek. Országosan és nemzetközileg is ismert művészeti együttesek működnek a megyeszékhelyen. A város színháza, a Csiky Gergely Színház az ország egyik legrangosabb nemzetközi hírnevű alkotóműhelye.

Kaposváron több hagyományosan szerveződő, nagy múltú rendezvény is van. Csokonai Vitéz Mihály Dorottya című vígposzának eseményeit dolgozza fel a februári farsangi felvonulás. A márciusi Kaposvári Tavaszi Fesztivál magas művészi színvonalú zenei, irodalmi, színházi előadásokkal és képzőművészeti kiállításokkal várja az érdeklődőket. A Festők Városa Hangulatszeptember a májusi programok egyik üde színfoltja. A kaposszentjakabi bencés kolostorrom rekonstrukciójának befejezése után ismét kezdetét vette a Szentjakabi Nyári Esték elnevezésű rendezvénysorozat. A kínálatot színesítik a regionális, országos és nemzetközi tudományos konferenciák, találkozók, vásárok és bajnokságok. A Kaposvári Turisztikai Konferencia Kiállítás és Vásár, a Kaposvári Nemzetközi Tavaszi Vásár márciusban, az Alpoktól az Adriáig Nemzetközi Kiállítás és Vásár valamint a Pannon Állattenyésztési Napok szeptemberben külföldi és magyar kiállítók százait, üzletemberek és látogatók ezreit vonzzák.

A várostól 8 km-re található szennai falumúzeum népszerűsége is évről évre nő. Egyre eredményesebb a város és környezetének idegenforgalmi együttműködése. Különösen érvényes ez a Zselic nyugati lejtőjén elhelyezkedő kistérség érintetlen természeti környezetben lévő 17 apró településére.

A városba érkező kül- és belföldi vendégek tájékoztatására 1992 óta TOURINFORM-Kaposvár Iroda működik a Sétálóutcában, amely egyben helyet ad az éjjel-nappal működő turisztikai információs terminálnak (InfoPont) is.



## Kaposvár

Kaposvár is the county town of Somogy county with almost 70 000 inhabitants. It lies on the two banks of River Kapos, where Outer-Somogy and the Zselic meet.

The boom in the cultural life of the town happened during the period when the social class bourgeoisie was established. Its importance can be traced throughout the development of the town, and it is supported by the constantly growing number of collections, traditional programmes, cultural and fine arts exhibitions.

The cultural treasures of Kaposvár are prominent among the tourist attractions. The villa of the famous son of the town, painter József Rippl-Rónai can be found on Rome-hill, and it is furnished as a museum. The private collections and private galleries add colour to the arts and fine arts palette. Nationally and internationally well known art groups work in the county town. The theatre of the town, the Gergely Csiky Theatre is one of the most highly ranked creative workshops of the country with an international reputation. There are several traditionally organised programmes in Kaposvár going back to many years. The February carnival procession evokes the epic of Mihály Csokonai Vitéz, entitled Dorottya. The March Kaposvár Spring Festival expects the visitors with music, theatre performances as well as with art exhibitions of high artistic level. The „Town of Painters” Festival is the highlight of the programmes in May. After the reconstruction of the ruins of the Benedictine monastery in Kaposszentjakab the programme called the Szentjakab Summer Evenings started again. The regional, national and international scientific conferences, meetings, fairs and competitions add colour to the wide range of programmes. The Kaposvár Tourism Conference, Exhibition and Fair, the Kaposvár International Spring Fair in March, the Alps to the Adriatic International Exhibition and Fair and also the Pannon Animal Husbandry Days in September draw hundreds of exhibitors and thousand of international and Hungarian businessmen and visitors to the town. The popularity of the village museum in Szenna, 8 kms from the town also grows year by year. The co-operation of the town and its environment on matters of tourism is becoming more and more successful. This is especially true for the 17 tiny villages in an intact natural environment of the smaller region lying on the western slope of the Zselic.

Since 1992 there has been a TOURINFORM – Kaposvár office working in the Sétálóstreet for informing the Hungarian and foreign visitors arriving to the town and also accommodates a non-stop touristic information terminal (InfoPont).



## Kaposvár

Kaposvár ist der Komitatssitz von Somogy mit ca. 70 000 Einwohnern. Die Stadt liegt zu beiden Seiten des Flusses Kapos, beim Zusammentreffen von Külső-Somogy und Zselic.

Der Aufschwung des kulturellen Lebens der Stadt hat in der Zeit der Entwicklung des Bürgertums begonnen. Ihre Bedeutung kann man auch in der Entwicklung der Stadt verfolgen, die auch die immer reicher werdenden Sammlungen, die traditionellen Veranstaltungen, die Ausstellungen für Kultur und bildende Kunst beweisen.

Von den reizenden Sehenswürdigkeiten der Stadt haben die kulturellen Werte eine große Bedeutung. Auf dem Róma-Berg befindet sich die als Gedenkmuseum eingerichtete Villa des berühmten Malers József Rippl-Rónai. Die kulturelle Palette wird auch von den Privatsammlungen und Privatausstellungen erweitert. Landesweit und auch international anerkannte Kulturgruppen arbeiten im Komitatssitz. Das Theater der Stadt, das den Namen von Gergely Csiky trägt, ist eine der erstrangigen Werkstätten mit internationalem Ruf.

In Kaposvár gibt es viele traditionelle Veranstaltungen. Die Geschehnisse des lustigen Epos von Mihály Csokonai Vitéz mit dem Titel „Dorottya“ inszeniert der Faschingsaufzug im Februar. Das „Frühlingsfestival Kaposvár“ erwartet seine Interessenten mit Musik-, Literatur, Theatervorstellungen und mit Ausstellungen der bildenden Künste von hohem künstlerischem Niveau. Das Stimmungsfestival, „Stadt der Maler“ ist unter den Maiprogrammen ein frischer Farbfleck. Nach der Fertigstellung der Rekonstruktionsarbeiten an den Ruinen des Benediktiner – Klosters in Kaposszentjakab wurden die Veranstaltungen „Sommerabende in Szentjakab“ neu ins Programm aufgenommen. Das Angebot bereichern noch regionale, Landes- und internationale wissenschaftliche Konferenzen, Treffen, Messen und Meisterschaften. Die „Kaposvárer Touristische Konferenz, Ausstellung und Messe“, die „Internationale Frühlingsmesse von Kaposvár“ in März, die „Internationale Alpen-Adria Ausstellung und Messe“, die „Pannon Tierzuchttag“ im September ziehen Hunderte von ausländischen und ungarischen Ausstellern, Tausende von Geschäftsleuten und Besuchern an.

Die Popularität des Dorfmuseums in Szenna - ca. 8 Km von der Stadt entfernt - wird von Jahr zu Jahr zunehmend größer. Die Zusammenarbeit der Stadt und ihrer Umgebung im Bereich Fremdenverkehr wird immer erfolgreicher. Dies gilt besonders für die 17 winzigen Gemeinden auf dem westlichen Hügel von Zselic, die sich in unberührter Natur in der Kleinregion befinden.

Zur Informierung der in die Stadt kommenden ausländischen und inländischen Gäste wurde 1992 das TOURINFORM – Kaposvár Büro in der Fußgängerzone eröffnet. Hier befindet sich auch das touristische Informationsterminal (InfoPont), das Tag und Nacht in Betrieb gesetzt ist.





## Városháza

A kaposvári önkormányzatnak helyet adó neoreneszánsz épület 1902 és 1904 között készült el. Az előtérben a város és a megye címerét, a lépcsőházban a kaposvári várat örökítette meg, Udvardy Géza festőművész. A tetővilágítót és a festett üveglakokat a világhírű Róth Miksa készítette.

## Town Hall

The Neo-Renaissance building, which houses the Kaposvár Local Government, was built between 1902 and 1904. Painter Géza Udvardy painted the coat of arms of the town and the county in the hall and in the staircase the castle of Kaposvár. The glass roof and the painted glass windows were made by the world-famous Miksa Róth.

## Das Bürgermeisteramt

Das im Neorenaissancestil errichtete Gebäude des Bürgermeisteramtes von Kaposvár wurde in den Jahren 1902-1904 fertiggestellt. In dem Vordergrund hat der Maler Géza Udvardy das Wappen der Stadt und des Komitates, im Treppenhaus die Burg von Kaposvár verewigt. Den Dachleuchter und die bemalten Fensterscheiben hat der weltberühmte Miksa Róth verfertigt.





### **Nagyboldogasszony Székesegyház**

A Kossuth-tér leghangsúlyosabb épülete a neoromán stílusú Nagyboldogasszony-templom, mely 1993-ban, amikor Kaposvár püspöki székhely lett, székesegyházi rangot kapott. Az épület – mely ezen a helyen a harmadik templom – jelenlegi formájában 1886-ban készült el.

### **Cathedral Nagyboldogasszony**

The most significant building of the Kossuth-Square is the Neo-Roman style St. Mary church, which in 1993 – when Kaposvár became a Roman Catholic Episcopal seat – was elevated to cathedral status. The building, which is the third church on this site, was completed in its present form in 1886.

### **Der Dom Nagyboldogasszony**

Das dominierendste Gebäude des Kossuth Platzes ist die neoromanische Kirche, die – als Kaposvár 1993 zum römisch-katholischen Bischofssitz wurde –, den Kathedralenrang bekommen hat. Das Gebäude, das auf diesem Platz schon die dritte Kirche ist, wurde 1886 in der jetzigen Form erbaut.





## Rippl-Rónai Múzeum

A múzeum épülete az egykori Vármegyeháza, amely 1828–1832 között épült klasszicista stílusban.

*Állandó kiállítások:*

A honfoglalás kora Somogy megyében

Fejezetek a magyar középkori élet tárházából

Fejezetek Somogy néprajzából

Természeti örökségünk

Rippl-Rónai Ödön gyűjtemény

## Rippl-Rónai Museum

The building of the museum is the former County Hall which was built between 1828 and 1832 in Classicist style.

*Permanent exhibitions:*

The age of the Hungarian conquest in Somogy county

Chapters of Hungarian medieval life

Chapters of the ethnography of Somogy

Our natural heritage

Ödön Rippl-Rónai Collection

## Das Museum Rippl-Rónai

Das Gebäude, in dem jetzt das Museum zu finden ist, war der einstige Gespanschaftssitz. Das Gebäude wurde zwischen 1828–1832 im klassizistischen Stil erbaut.

*Ständige Ausstellungen:*

Das Zeitalter der Landnahme im Komitat Somogy

Szenen über das Leben im ungarischen Mittelalter

Kapitel aus der Volkskunde von Somogy

Unser Naturerbe

Die Sammlung von Ödön Rippl-Rónai





### **Rippl-Rónai Ödön gyűjtemény**

Rippl-Rónai József festőművész öccse a XX. század magyar piktúrája legjelesebb alkotóinak műveit gyűjtötte össze. Rangos anyagát később a köznek adományozta, és ezzel megalapozta a Somogy Megyei Múzeum jelenlegi gyűjteményét.

### **Ödön Rippl-Rónai Collection**

The brother of painter József Rippl-Rónai collected the works of the most prominent artists of the 20<sup>th</sup> century Hungarian painting. He later donated his valued collection to the community and thus founded the present collection of the Somogy County Museum.

### **Die Sammlung Ödön Rippl-Rónai**

Der Bruder des Malers József Rippl-Rónai hat die bedeutendsten Werke der ungarischen Malerei aus dem 20. Jahrhundert gesammelt. Die wertvolle Sammlung hat er später der Öffentlichkeit geschenkt, womit er die Sammlung des Museums des Komitates Somogy gegründet hat.





### **Rippl-Rónai József Emlékmúzeum (Róma-villa)**

Rippl-Rónai József, a stílusújíító modern festészet magyarországi meghonosítója 1908-ban vásárolta meg a Róma-villát, mely haláláig lakhelyéül szolgált. A parkkal övezett, hatszobás emeletes villa színpompás, dekoratív képek, a kukoricás-stílus létrejöttének színtere volt.

Az eredeti bútorokkal és több mint kilencven műalkotással berendezett múzeum gazdag betekintést nyújt a művész minden festői korszakába.

### **József Rippl-Rónai Museum (Rome-villa)**

József Rippl-Rónai, who introduced modern painting in Hungary bought the Rome villa in 1908, and used it as his home until his death. The two-floor six-room villa surrounded by a park was the place where the colourful, decorative pictures and the „maize-like” or „dotted” style was created.

The museum furnished with original furniture and more than ninety works of art give an insight into all the painting periods of the artist.

### **Gedenkmuseum József Rippl-Rónai (Róma-Villa)**

József Rippl-Rónai, der die stilerneuende moderne Malerei in Ungarn eingeführt hat, hat die Róma-Villa im Jahre 1908 gekauft, in der er bis zu seinem Tode lebte. In der mit einem schönen Park umgebenen einstöckigen Villa mit 6 Zimmern hat der Maler seine prachtvollen, dekorativen Gemälde, und auch den „Mais-Stil” geschaffen.

Das mit den originalen Möbeln und über 90 Gemälden eingerichtete Museum gewährt dem Zuschauer einen reichen Einblick in jede Schaffensperiode des Malers.







## Vaszary Emlékház

Városunk szülötte, az európai hírű festőművész, főiskolai tanár Vaszary János Zárda utcai szülőházában berendezett állandó kiállítás keresztmetszetet nyújt a festői életpálya különböző korszakairól, átívelve Vaszary teljes életművén.

A művész minél teljesebb bemutatása érdekében a festészeti anyag kiegészül számos érdekes, izgalmas dokumentummal is.

## Memorial Building of János Vaszary

János Vaszary, a professor and a painter with a European reputation was born in Kaposvár. The permanent exhibition at his birthplace in Zárda street gives us a cross-section of the different periods of his career, spanning his whole life.

The painter's collection has been completed with many interesting and exciting documents in order to give a thorough insight into his art.

## Das Vaszary Gedenkhaus

Sohn der Stadt, Maler mit europäischem Ruf, Hochschullehrer war János Vaszary, in dessen Geburtshaus eine ständige Ausstellung eingerichtet wurde. Die Ausstellung gibt einen Querschnitt über seine malerische Lebensbahnepochen und stellt damit das ganze Lebenswerk des Malers vor.

Das Material ist mit zahlreichen interessanten, packenden Dokumenten ergänzt, um den Künstler noch näher kennenlernen zu können.





## **Vaszary Képtár**

Az országosan ismert Vaszary Képtár kortárs időszaki képző- és iparművészeti kiállítások színhelye. Itt kapott helyet a kaposvári születésű világhírű fotóművész, Juan Gyenes állandó kiállítása is.

## **Vaszary Art Gallery**

The nationally well-known Vaszary Art Gallery is the venue of contemporary fine and applied arts exhibitions. The permanent exhibition of the world famous photographer, Kaposvár-born Juan Gyenes can also be found here.

## **Die Gemäldegalerie Vaszary**

Die landesweit bekannte Vaszary Gemäldegalerie ist der Schauplatz von periodischen Ausstellungen für zeitgenössische Bildkünstler und Kunstgewerber. Das Gebäude beherbergt auch die ständige Ausstellung des Photokünstlers Juan Gyenes, der in Kaposvár geboren wurde.





### **Juan Gyenes állandó kiállítás**

Juan Gyenes (1912 Kaposvár – 1995 Madrid) a spanyol király udvari fotósa, a Spanyol Királyi Szépművészeti Akadémia választott tagja szülővárosának adományozta fotóit. A képek a XX. század nevezetes szellemi alakjairól, művészekről, tudósokról készített portrék, zenére álmódott fotókompozíciók. A kiállítás a Vaszary Képtárban tekinthető meg.

### **Juan Gyenes Permanent Exhibition**

Juan Gyenes (1912 Kaposvár – 1995 Madrid) the court photographer of the Spanish King, the elected member of the Spanish Royal Fine Arts Academy donated his photographs to his home town. The pictures are portraits of famous intellectual figures, artists, scientists of the 20th century, photograph compositions dreamed on music. The exhibition can be seen in the Vaszary Gallery.

### **Die ständige Ausstellung Juan Gyenes**

Juan Gyenes (1912 Kaposvár – 1995 Madrid) – Hofphotograf des spanischen Königs, der gewählte Akademiker der Spanischen Akademie für bildende Künste – hat seine Photos seiner Heimatstadt geschenkt. Man kann hier Porträts von berühmten Persönlichkeiten, Künstlern und Wissenschaftlern des 20. Jahrhunderts, bzw. nach Musik geträumte Photokompositionen betrachten. Die Ausstellung befindet sich in der Galerie Vaszary.





### **Somogy kereskedelme anno...**

Gombos Gusztávné gyűjteménye a század eleji szatócsboltok, vendéglátóhelyek berendezéseit és felszerelését ismerteti meg a közönséggel.

### **The commerce of Somogy anno...**

The collection of Mrs. Gusztáv Gombos shows the equipment and accessories of grocery shops and catering places from the beginning of the century.

### **Der Handel von Somogy anno...**

Die Sammlung von Frau Gustav Gombos stellt den Besuchern die Einrichtung und die Ausrüstung der Krämerläden und Gaststätten zu Beginn des Jahrhunderts vor.





### **Krokodil Zoo**

A Pécsi Tibor által 1990-ben létrehozott terrárium védett krokodilok és kígyóritkaságok gyűjteménye. Az ország egyetlen magánkézben lévő terráriumja olyan állatritkaságok otthona, mint Sneider- és Cuvier törpe kajmánja illetve a madagaskári boa.

### **Crocodile Zoo**

The terrarium established in 1990 by Tibor Pécsi is the collection of protected crocodiles and rare snakes. The only private terrarium of the country is the home of such animal rarities as the Sneider and Cuvier dwarf caiman, and the Madagascar boa.

### **Krokodil Zoo**

Das von Tibor Pécsi im Jahre 1990 eingerichtete Terrarium ist eine Sammlung von geschützten Krokodilen und Schlangeneraritäten. In dem einzigen Privatterarium des Landes sind solche Tierraritäten wie der Sneider und Cuvier-Zwergkaiman bzw. der Madagaskar-Boa beherbergt.





## **Somogyi Sportmúzeum**

1996 novemberében nyitotta meg kapuját Kaposváron a Somogyi Sportmúzeum. Somogy megye legjobb sportolói, számos sportág nagy egyéniségeit és azok relikviáit mutatja be. Eredeti dokumentumok – oklevelek, serlegek, tiszteletdíjak, érmek, sportruházatok és sporteszközök – gazdag tárháza fogadja a látogatót. Ma is létező és a már megszűnt sportegyesületek anyagai ugyancsak megtalálhatók, miként bizonyára érdeklődésre tarthat számot az előtérben megszeglélhető egykori eredeti sporteszközök gyűjteménye.

## **Somogy Sports Museum**

The Somogy Sports Museum opened in Kaposvár in November 1996. The museum introduces the visitor to the results and relics of the best sportsmen of Somogy. The visitor can see a large number of original documents, cups, prizes, medals, sports clothes and sports equipments. The documents of still existing and already non-existent sports clubs can also be found here, and the collection of once used sports equipment are on display in the hall, and can attract the interest of visitors.

## **Das Sportmuseum Somogy**

Im November 1996 wurde das Sportmuseum Somogy in Kaposvár eröffnet. Die besten Sportler des Komitates Somogy, große Persönlichkeiten zahlreicher Sportarten und ihre Relikvien können hier gesehen werden. Originale Dokumente – Urkunden, Pokale, Ehrenpreise, Medaillen, Sportkleidungen und Sportgeräte – erwarten die Besucher. Dokumente der heute existierenden und der nicht mehr vorhandenen Sportvereine sind hier auch zu finden. Interessant ist ebenfalls die Sammlung von einstigen Sportgeräten in der Vorhalle.





**Bors István Munkácsy-díjas szobrászművész (1938–2003) és Honty Márta iparművész (1940–2004) műterem kiállítása**

Kaposvár és Somogy megye kortárs művészetében meghatározó szerepet betöltő művészházaspár hagyatékából berendezett állandó kiállítás, amely Bors István egykori műtermében tekinthető meg.

**Artist studio exhibition of István Bors, Munkácsy award winner sculptor (1938–2003) and Márta Honty, applied artist (1940–2004)**

Permanent exhibition of the artist couple who played a significant role in the contemporary art of Kaposvár and Somogy county. The exhibition can be visited in the former studio of István Bors.

**Die Atelierausstellung von István Bors Bildhauer, mit Munkácsy -Preis ausgezeichnet (1938–2003) und Márta Honty Kunstgewerbler (1940–2004)**

Das Künstlerehepaar hatte in der zeitgenössischen Kunst von Kaposvár und dem Komitat Somogy eine bedeutende Rolle gespielt, und aus ihrem Nachlass wurde diese ständige Ausstellung in dem ehemaligen Atelier von István Bors eingerichtet.





## Ásványgyűjtemény

Dr. Benkő Géza magángyűjteménye 4000-nél több ásványpéldányt (köztük sok ritkaságot), több száz csiszolatot, ősmaradványt és a velük kapcsolatos antikvár irodalmat tartalmaz. Modern, sajátvilágítású vitrinekben főként a Kárpátok, illetve a Kárpát-medence, de az egykori Szovjetunió, Kína és valamennyi földrész ásványaiból látható állandó kiállítás. Időszakos kiállításokként jelenleg ősmaradványok (dinoszauruszok!) is megtekinthetők.

## Mineral collection

The private collection of Dr. Géza Benkő contains more than 4000 minerals (including rare specimens), hundreds of cut stones, fossils and connected second-hand literature. The permanent exhibition of the minerals of the Carpathian basin and also from the ex-Soviet Union, China and other continents are displayed in modern, lighted glass cabinets. The temporary exhibition shows dinosaur fossils.

## Die Mineralsammlung

Die Privatsammlung von Dr. Géza Benkő hat mehr als 4000 Mineralmuster (unter ihnen gibt es zahlreiche Raritäten), mehrere hunderte Schliffstücke, Versteinerungen und zum Thema passende Antiquarliteratur. In den modernen Vitrinen, mit eigener Beleuchtung kann man hier eine ständige Ausstellung von Mineralien hauptsächlich aus den Karpaten, bzw. aus dem Karpaten-Becken, aber aus den Gebieten der ehemaligen Sowjetunion, China und aus allen Erdteilen betrachten. Als zeitweilige Ausstellung können jetzt Versteinerungen (Dinosaurier!) besichtigt werden.







## Steiner-gyűjtemény

A Steiner házaspár magángyűjteménye a Kárpát-medence XIX. században készített öntöttvas használati- és dísz tárgyait mutatja be. A kertben kiállított kályhák, keresztek, kutak, falikutak általában széles körben ismertek, azt azonban kevesen tudják, hogy történelmünk nagyjairól díszszobrok, álló asztali órák, faliképek, díszes állólámpák, képtartók, csillárok is készültek ebből az anyagból. A felsorolt öntöttvas tárgyak mindegyikének szép példányai láthatók a belső enteriőrbe funkcionálisan beépítve.

## Steiner Collection

The private collection of the Steiner couple shows the cast-iron articles for personal use as well as the ornamental pieces made in the 19th century in the Carpathian basin. The stoves, crosses, wells, wall wells exhibited in the garden are usually well known, but only few people know, that, sculptures, standing table clocks, pictures, ornamented standing lamps, picture holders, chandeliers were also made from this material. Beautiful specimens of all of the above mentioned cast-iron objects can be found in the house as organic parts of the furnishing.

## Die Steiner Sammlung

Die Privatsammlung des Ehepaars Steiner zeigt die im 19. Jahrhundert im Karpatenbecken aus Gußeisen hergestellten Benutz- und Schmuckgegenstände.

Die im Garten ausgestellten Ofen, Kreuze, Brunnen und Wandbrunnen sind im weiten Umkreis bekannt. Nur Wenige wissen aber, daß auch Zierskulpturen von den berühmten Persönlichkeiten unserer Geschichte, stehende Tischuhren, Wandbilder, prachtvolle Stehlampen, Bildhalter, Kronleuchter aus diesem Material hergestellt worden sind. Schöne Exemplare aus den aufgezählten Gegenständen aus Gußeisen kann man im inneren Entérieur funktional eingebaut betrachten.





### **Bádogos Ipartörténeti Kiállítás**

Szerszámok, fotók, dokumentumok, bádogos munkák a régi idők-ből.

Szabó Tamás magángyűjteményében egykori kaposvári mesterek szerszámjai, munkái láthatók.

Megismerhető a bádogosszakma sokoldalúsága. A kiállított munkák őrzik a mesterek ötletességét, művészi kezűességét is.

### **Trade History Exhibition of Tinsmith**

Tools, photos, documents, tinkers' works from the ancient times. In the private collection of Tamás Szabó the tools and works of old Kaposvár craftsmen are on display.

We can get acquainted with the versatility of the tinsmith profession. The exhibited works prove the craftsmen's inventive and handiness.

### **Die Klempnerausstellung mit Industriegeschichte**

Werkzeuge, Fotos, Dokumente, Arbeiten der Klempner aus alten Zeiten.

In der Privatsammlung von Tamás Szabó sind Werkzeuge und Arbeiten früherer Kaposvárer Meister zu sehen. Die Vielfältigkeit des Klempnerberufs kann auch kennengelernt werden. Die ausgestellten Stücke haben die ideevolle, künstlerische Handfertigkeit der ehemaligen Meister bewahrt.





## **Kaposfüredi Galéria és Szoborpark**

Az 1992-ben alapított magángaléria hazai- és külföldi kortárs képzőművészeknek ad kiállítási lehetőséget. Célja a vizuális kultúra és a nemzetiségi művészet megismertetése. A tárlatok alkalmat adnak a társművészetek bemutatkozására is, a megnyitók alkalmával zenéi és irodalmi összejöveteleket tartanak. A szabadtéri szoborparkban Kling József kaposvári szobrászművész állandó kiállítása látható.

## **Kaposfüred Gallery and Sculpture Park**

The private gallery established in 1992 provides exhibition opportunity for Hungarian and foreign contemporary artists. Its aim is to introduce the visual culture and art of Hungarian ethnic minorities. The exhibitions give a chance for the introduction of associate arts, music and literary meetings are held on the occasion of exhibition openings. The permanent exhibition of József Kling, a sculptor of Kaposvár can be seen in the open-air sculpture park.

## **Die Galerie und Skulpturenpark von Kaposfüred**

Die 1992 gegründete Privatgalerie bietet sowohl ungarischen als auch ausländischen zeitgenössischen Bildkünstlern Ausstellungsmöglichkeiten an. Das Ziel ist hiermit, die visuelle Kultur und die Kunst der Nationalitäten bekannt zu machen.

Die Ausstellungen sind immer eine gute Gelegenheit für die Vorstellung der anschließenden Kunstzweige. Bei den Eröffnungen werden musikalische und literarische Treffen organisiert. Im Skulpturenpark im Freien findet man eine ständige Ausstellung des Bildhauers József Kling.





### **SMK Kapos Art Galéria**

A Somogy Megyei Művelődési Központ székházában található Kapos Art Galéria egyéni és csoportos kortárs kiállításokat rendez, amelyeken magyar és külföldi művészek alkotásait tárják a közönség elé. Emellett a Somogyban, illetve Kaposváron élő és dolgozó képző- és iparművészek, művészeti csoportok, egyesületek, művésztelepek bemutatását vállalja fel.

### **SMK Kapos Arts Gallery**

The Kapos Arts Gallery, which can be found in the House of the Somogy County Community Centre, organises individual and group contemporary exhibitions, where they show the works of Hungarian and foreign artists. Also, the Gallery takes up the task of introducing the artists, applied artists, art groups, organisations and art workshops living and working in Somogy and Kaposvár.

### **SMK Kapos Art Galerie**

Die Kapos Art Galerie befindet sich im Sitz des Kulturzentrums des Komitates Somogy. Hier werden Ausstellungen für einzelne Künstler und für Gruppen veranstaltet, wo sich die Besucher Werke von ungarischen und ausländischen Künstlern anschauen können. Daneben werden Bildkünstler, Kunstgewerbler, Kulturgruppen, Vereine und Künstlerkolonien aus dem Komitat Somogy und Kaposvár vorgestellt.





## Vasúti Emlékmúzeum

Az állandó kiállítás bemutatja a magyar vasút mozdonyait, motorvonatait és motorkocsijait, mely által figyelemmel kísérhető ezek fejlődése. A mozdonyfotók mellett helyet kapott egy működő teraszasztal is, melyen az „erdei kisvasút” mellett kicsinyített formában robognak a MÁV vonatai.

A kisvonatok közlekedése mellett tekinthetők meg a kiállított vasúti sapkák, egyenruhák; pálya- és járműalkatrészek; mozdony- és kocsigyártási, továbbá tájékoztató és iránytáblák; lámpák; oklevelek; utazási igazolványok; menetrendkönyvek; utasításkönyvek és az egyéb vasúti témával foglalkozó kiadványok.

## Railway Memorial Museum

The permanent exhibition shows the engines, rail cars, motor trains of the Hungarian State Railways and the improvements made on them. Next to the photos of locomotives there is a model set in operation where the model trains of the Hungarian State Railways are rumbling alongside the model carriages of forest railway.

We also can see exhibited railway caps, uniforms, railway – and vehicles components, informing and direction boards, lights, certificates, travelling cards, railway guide books, instruction books, and other publications related to the railway themes.

## Das Gedenkmuseum der Eisenbahn

Die ständige Ausstellung stellt den Besuchern die Lokomotive, die Motorzüge und Motorwagen der Ungarischen Eisenbahn vor, durch die ihre Entwicklung betrachtet werden kann. Neben den Fotos gibt es hier auch einen Terraintisch, auf dem die Makettzüge der Ungarischen Staatseisenbahn (MÁV) der „Waldkleinbahn” vorbeirennen.

Neben dem Verkehr der Makettzüge sind hier ausgestellte Eisenbahnkappen, Uniforme; Bahn- und Fahrzeuersatzteile; Ausgaben zur Lokomotiv- und Wagonherstellung, weiterhin Informations- und Richtungsschilder; Lampen, Urkunden; Fahrausweise, Fahrpläne; Anweisungsbücher und sonstige Ausgaben mit Themen der Eisenbahn zu sehen.



## **Szentjakabi Bencés Apátság Romkert**

Az 1061-ben alapított bencés apátság román stílusú épületmaradványa Kaposvár legrégebbi védett műemléke.

Az egykori kerengőben kialakított kőtárban szép román kori és gótikus bordaprofilok láthatók.

A romegyüttes rekonstruálását követően, 2001. augusztus 20-tól szabadtéri színházi és zenei estek, képzőművészeti táborok színtereként szolgál. Kiszolgáló épületegyüttesében Somogyi Győző festőművész magyar királyokról készített arcképcsarnoka látható.

## **The Ruins of the Szentjakab Benedictine Abbey**

The Roman style remains of the building of the Benedictine abbey founded in 1061 are the oldest protected historic building of Kaposvár.

You can see beautiful Roman style and gothic rib profiles in the stone hall, which used to be the cloisters.

After the reconstruction – completed on 20th of August 2001 – the ruins are the venue of open-air theatrical evenings, music events and art camps. You can see the exhibition of portraits of Hungarian kings made by painter Győző Somogyi in the service building.

## **Der Ruinergarten des Benediktiner – Klosters in Szentjakab**

Die im romanischen Stil erbauten Gebäuderuinen des im Jahre 1061 gegründeten Benediktiner-Klosters gehören zu den ältesten geschützten Denkmälern der Stadt Kaposvár.

In dem Lapidarium das in dem einstigen Kreuzgang eingerichteten wurde, kann man romanische und gotische Rippenprofile sehen. Nach den Fertigstellung der Rekonstruierungsarbeiten der Ruinen dient der Komplex ab 20. August 2001 als Freilichttheater, Schauplatz für Konzerte und als Werkstatt für bildende Künste.

In dem anderen Gebäudekomplex kann man Porträts über ungarische Könige in der Darstellung des Künstlers Győző Somogyi besichtigen.





## **Szennai Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény**

Az 1982-ben Európa Nostra díjjal kitüntetett szabadtéri néprajzi gyűjtemény a Zselicben, Kaposvártól 8 km-re, Szenna község központjában található. A falumúzeumot az 1785-ben épült, népi barokk stílusú református templom köré telepítették, mely Somogy megye egyetlen, napjainkig fennmaradt festett kazettás mennyezetű műemléke. A múzeum Somogy XIX. századi népi építészeti hagyományát és lakáskultúráját mutatja be.

## **Szenna Open-Air Folklore Collection**

The open-air folklore museum, which was awarded with European Nostra prize in 1982, can be found in the Zselic, 8 kms from Kaposvár, in the centre of Szenna.

The village museum was settled around the Calvinist church built in folk Baroque style in 1785, which is the only still existent historic building with a painted boarded ceiling in Somogy county. The museum shows the folk architecture and furnishing traditions of Somogy in the 19th century.

## **Die Folklore-Freilichtsammlung in Szenna**

Die im Jahre 1982 mit dem Europa Nostra Preis ausgezeichnete Folklore-Freilichtsammlung befindet sich im Zselic, 8 km von Kaposvár, im Zentrum der Gemeinde Szenna.

Das Dorfmuseum ist neben der 1785 im volkstümlichen Barockstil erbauten reformierten Kirche zu finden, die das einzige bis zu den heutigen Tagen erhaltene Denkmal mit einer bemalten Kasettendecke im Komitat Somogy ist.

Das Museum stellt die volkstümlichen Bautraditionen und Wohnkultur des 19. Jahrhunderts dar.





### 1. Somogy Megyei Múzeum - Rippl-Rónai Múzeum

7400 Fő u. 10.; Tel.: (82) 314-011, fax: (82) 312-822

✉ [titkarsag@smmi.hu](mailto:titkarsag@smmi.hu) 📄 [www.smmi.hu](http://www.smmi.hu)

Nyitva/Open/Geöffnet: 04.01–10.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–16.00.  
09.01–03.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–15.00.

Hétfőn zárva. /Closed on Monday. /Montags geschlossen.

### 2. Róma-villa Rippl-Rónai József festőművész villája

7400 Róma-hegy 88.; Tel.: (82) 422-144

Nyitva/Open/Geöffnet: 04.01.–10.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–18.00.  
11.01–03.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–16.00.

Hétfőn zárva./Closed on Monday./Montags geschlossen.

### 3. Vaszary Emlékház

Zárda u. 9.; Tel.: (82) 414-999

Nyitva/Open/Geöffnet: K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–16.00

Hétfőn zárva./Closed on Monday. /Montags geschlossen.

### 4. Vaszary Képtár

7400 Fő u. 12.; Tel.: (82) 314-915

✉ [vaszary@dravanet.hu](mailto:vaszary@dravanet.hu)

Nyitva/Open/Geöffnet: H/Mon.–P/Fr: 9.00–17.00; SZ/Sam/Sat: 9.00–12.00  
Vasárnap zárva. /Closed on Sunday. /Sonntags geschlossen.

### 5. Somogy Kereskedelme Anno...

Gombos Gusztávné magángyűjteménye

7400 Fő u. 12.; Tel.: (82) 311-587

✉ [lazarine@mailbox.hu](mailto:lazarine@mailbox.hu)

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.



## **6. Krokodil Zoo**

7400 Fő u. 31.; Tel.: (82) 424-460

Nyitva/Open/Geöffnet: H/Mon.–P/Fr.: 9.00–17.00.

SZ/Sat/Sam: 9.00–12.00; V/Sun./Sonn: 14.00–17.00

## **7. Somogyi Sportmúzeum**

7400 Kontrássy u. 3.; Tel.: (82) 427-492

Nyitva/Open/Geöffnet: K,Cs,P/Tue,Thu,Fr/Dien,Don,Fr: 10.00–17.00

V/Sun./Sonn.: 9.00–13.00

Csoportoknak előzetes bejelentkezés alapján./Groups by appointment on phone. /Für Gruppen nach Wunsch nach vorheriger telefonischer Terminvereinbarung.

## **8. Bors-Honty emlékház**

7400 Kaposvár, Dózsa Gy.u.18.; Tel.: (82) 314-915

Nyitva/Open/Geöffnet: K, CS/ Tue,Thu / Dien,Don : 10.00–16.00

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható./Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **9. Ásványmúzeum**

7400 Rippl-Rónai u. 24.; Tel.: (82) 320-591, 20/315-0421

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **10. Steiner Gyűjtemény**

7400 Gr. Apponyi A. u. 29.; Tel.: (82) 311-327

Nyitva/Open/Geöffnet: 01.01–03.31. H–V/Mon.–Sun/Sonn.: 10–17; 04.01–09.30.;

H–V/Mon.–Sun/Sonn: 10–18; 10.01–12.31. H–V/Mon.–Sun/Sonn: 10–16

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **11. Bádogos Ipartörténeti Kiállítás**

7400 Szántó u. 19.; Tel.: 30/ 295-1693

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **12. Kaposfüredi Galéria**

7400 Kaposvár–Kaposfüred Kisközi u. 63. Tel.: (82) 425-410

Nyitva/Open/Geöffnet: K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 14.00–18.00.

Hétfőn zárva./Closed on Monday./Montags geschlossen.

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **13. Smk Kapos Art Galéria**

7400 Somssich Pál u. 18.; Tel.: (82) 528-470, 20/9839-685

✉ [smk1@freemail.hu](mailto:smk1@freemail.hu)

Nyitva/Open/Geöffnet: H–CS/Mon.–Thu./Mon.–Don.: 8.00–16.00.;

P/Fr.: 8.00–13.00.

## **14. Vasúti Emlékmúzeum**

7400 Kaposvár, Tüskevári vasúti megállóhely épülete, Tel.: 30/244-8188

✉ [vlvte@freemail.hu](mailto:vlvte@freemail.hu)

Nyitva/Open/Geöffnet: Szo, V/Sat–Sun/Sam–Sonn: 10.00–13.00; 14.00–17.00

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **15. Szentjakabi Bencés Apátság Romkert**

7400 Kaposvár–Kaposzentjakab, Várdomb; Tel.: 20/969-4439

✉ [vaszary@dravanet.hu](mailto:vaszary@dravanet.hu)

Nyitva/Open/Geöffnet: 04.01–09.30. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–18.00

10.01–03.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–14.00

Hétfőn zárva./Closed on Monday./Montags geschlossen.

## **16. Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény**

7477 Szenna Rákóczi F. u. 2.; Tel.: (82) 484-223

Nyitva/Open/Geöffnet: 04.01–10.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–18.00.

11.01–03.31. K–V/Tue–Sun/Dien–Sonn: 10.00–16.00.

Hétfőn zárva./Closed on Monday./Montags geschlossen.

## **17. Pannon Galéria**

7400 Kaposvár, Kontrássy u. 1.; Tel.: (82) 510-255

Nyitva/Open/Geöffnet: H–P/Mon.–P/Fr : 10.00–16.00

Előzetes bejelentkezés alapján bármikor látogatható. /Visitors by appointment. /Gäste sind willkommen nach vereinbartem Termin.

## **İ TOURINFORM – Kaposvár**